Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zarówno lwa, jak i niedźwiedzia powalał twój sługa, więc i ten Filistyn, nieobrzezany, będzie jak jeden z nich, ponieważ znieważył szeregi żywego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro lwa i niedźwiedzia zwyciężał twój sługa, ten nieobrzezany Filistyn będzie jak jeden z nich, szczególnie że znieważył szeregi żywego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój sługa zabił i lwa, i niedźwiedzia. Ten nieobrzezany Filistyn będzie jak jeden z nich, gdyż rzucił wyzwanie wojskom Boga żywego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I lwa i niedźwiedzia zabił sługa twój; tedyć też będzie i ten Filistyńczyk nieobrzezany, jako jeden z tych, gdyż urągał wojskom Boga żyjącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i lwa, i niedźwiedzia zabiłem ja, sługa twój: a tak będzie i ten Filistyńczyk nieobrzezaniec jako jeden z nich. Teraz pójdę a odejmę hańbę ludu: bo cóż to jest za Filistyn nieobrzezany, który śmiał złorzeczyć wojsku Boga żywego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługa twój kładł trupem lwy i niedźwiedzie, nieobrzezany Filistyn będzie jak jeden z nich, gdyż urągał wojskom Boga żywego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż lwa i niedźwiedzia kładł trupem sługa twój i ten Filistyńczyk nieobrzezany będzie jak jeden z nich, ponieważ lżył szeregi Boga żywego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój sługa pokonywał zarówno lwa, jak i niedźwiedzia, a ten nieobrzezany Filistyn będzie jak jeden z nich, ponieważ lżył wojska Boga żywego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób zabijałem zarówno lwa, jak i niedźwiedzia. To samo zrobię z tym nieobrzezanym Filistynem, za to, że wyszydzał wojska Boga żyjącego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa twój pokonywał tak lwy, jak i niedźwiedzie, podobnie też i tego nie obrzezanego Filistyna pokona jako jednego z nich, bo ubliżał wojskom Boga żywego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój sługa pozabijał lwy i niedźwiedzie; zatem ten Pelisztyn, nieobrzezaniec, będzie jak jeden z nich, gdyż lżył hufce żywego Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługa twój zabił i lwa, i niedźwiedzia; a ten nieobrzezany Filistyn na pewno będzie jak jeden z nich, bo urągał szeregom bojowym Boga żywego”. |